



Organización retórica del género Informe de Estabilidad Financiera: un contraste entre el informe del Banco Central de Chile y del Banco Federal Alemán

Cristina González Riquelme¹; Gina Burdiles Fernández²

Recibido: 26 de diciembre de 2016/ Aceptado: 22 de enero de 2018

Resumen. Estudiar la organización retórica de los géneros discursivos ha permitido conocer los patrones de regularidad que subyacen al modo en que se organiza el conocimiento de un género y cómo va configurándose para la consecución de sus propósitos comunicativos. El objetivo del presente estudio es describir la organización retórica del género Informe de Estabilidad Financiera (IEF) en español y en alemán, a partir de un corpus proveniente del Banco Central de Chile y del Banco Federal Alemán. Para llevar a cabo la identificación de la estructura retórico-funcional, se adoptó la propuesta de identificación de movidas de Swales (1990, 2004). Los resultados indican que la organización retórica del género IEF está compuesta por tres macromovidas: Presentación, Revisión de la estabilidad financiera y Respaldo bibliográfico. Asimismo, se observó que en ambas lenguas esta organización difiere, puesto que en español existe una cuarta macromovida, Orientaciones para la lectura. Por otro lado, en alemán, la macromovida tres, Respaldo bibliográfico, se encuentra inserta en la macromovida dos, Revisión de la estabilidad financiera. En ambas lenguas, la macromovida Revisión de la estabilidad financiera es la más relevante para la consecución del propósito comunicativo del género que es guiar la estabilidad financiera de un país.

Palabras clave: Organización retórica, movida retórica, Informe de Estabilidad Financiera, género discursivo.

[en] Rhetorical organization of the genre Financial Stability Report: a contrast between the report of the Central Bank of Chile and the German Federal Bank

Abstract. The study of the rhetorical organization of genres has allowed us to know the regularity patterns underlying the way in which the knowledge of a genre is organized and how it is configured for the achievement of its communicative purposes. The aim of this study is to describe the rhetorical organization of the professional genre Financial Stability Report (Informe de Estabilidad Financiera, IEF) in Spanish and German, based on a corpus from the Central Bank of Chile and the German Federal Bank. The analysis of the rhetorical and functional structure was carried out according to Swales's identification of moves (1990, 2004). The results indicate that the rhetorical organization of the IEF genre is composed of three macromoves: Presentation, Review of financial stability and

¹ Universidad de Concepción
E-mail: criguez@udec.cl

² Universidad Católica de la Santísima Concepción
E-mail: gburdiles@ucsc.cl

Bibliographic support. Moreover, it was observed that in both languages this organization differs, since in Spanish there is a fourth macromove: Orientations for the reading. In German, on the other hand, the third macromove (Bibliographic support) is inserted in the second macromove (Review of financial stability). In both languages, the macromove Revision of financial stability is the most important for the achievement of the genre's communicative purpose: to guide the financial stability of the country.

Keywords: Rhetorical organization, rhetorical move, Financial Stability Report, genre.

Cómo citar: González Riquelme, C. y G. Burdiles Fernández (2018): Organización retórica del género Informe de Estabilidad Financiera: un contraste entre el informe del Banco Central de Chile y del Banco Federal Alemán, en *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 73, 145-160.

Índice. 1. Introducción. 2. Marco de referencia. 2.1. Los géneros discursivos. 2.1.1. Organización retórica de los géneros discursivos. 2.2. El Informe de Estabilidad Financiera, un género de la economía. 3. Marco metodológico. 4. Resultados. 4.1. Organización retórica del género IEF. 4.2. Diferencias más relevantes en la configuración retórica del IEF en español y en alemán. 5. Conclusiones. Bibliografía.

1. Introducción

En sus inicios, la investigación sobre géneros discursivos estuvo motivada principalmente por el interés en la enseñanza del inglés con fines específicos y centrada en la escritura de algunos géneros, especialmente géneros académicos, como el artículo científico y las tesis en distintas disciplinas (Swales 1990, 2004; Bhatia, 1993, 2002, 2004; Flowerdew, 2000). Desde hace un tiempo, estos estudios se han extendido más allá del mundo académico y han abarcado diversos géneros del ámbito profesional (Bhatia, 2008; Flowerdew y Wan, 2010; Poveda, 2010; Burdiles, 2012), con el objetivo de ampliar el conocimiento necesario en el proceso de profesionalización de quienes se integran a distintos ámbitos laborales. De este modo, el conocimiento del género y sus características retórico-funcionales queda disponible para los profesionales noveles y promueve su posterior participación activa en la lectura y elaboración de los mismos. Dicho conocimiento no solo importa a quienes viven inmersos en los ámbitos donde circulan estos géneros, sino que también resulta relevante para quienes deben traducir los géneros especializados a otras lenguas.

La aplicación del concepto de género y su análisis en los ámbitos académico y profesional ha probado ser de gran utilidad para la traductología, tanto en la formación de sus profesionales como en la práctica de la traducción especializada. Entre las competencias que debe desarrollar un traductor profesional están los conocimientos textuales (PACTE, 2003). Para García (2005) y los autores del grupo GENTT (2005), los conocimientos requeridos van más allá de lo textual, por lo que consideran relevante la adquisición de una competencia de género multilingüe y multicultural. Esta competencia faculta al traductor para conocer las regularidades, marcas y funciones de los géneros en las distintas culturas, lo cual le permitirá traspasar los contenidos de los textos de un idioma a otro de forma eficiente y pertinente a las normas y convenciones del idioma y la cultura del texto

de llegada. Este último aspecto, además, resulta relevante para un análisis textual según el enfoque funcionalista de la traducción (Nord, 2007, 2009), el cual es actual y ampliamente utilizado en la formación de traductores en Chile. Existen diversas investigaciones que se han interesado en el estudio de géneros orientado a tanto a la enseñanza como a la práctica de la traducción (García y Monzó, 2003; García, 2005; GENTT, 2005; Ezpeleta, 2008; Orts, 2009; Calvi, 2010; Suau, 2013).

La economía es una disciplina cuyos géneros académicos y profesionales han sido objeto de estudio desde distintas miradas (McCloskey, 1985; Bondi, 1995, 2010; Rubinstein, 2000; Martínez, 2009; Stagnaro, 2010, 2012). En el contexto nacional, el proyecto FONDECYT 1130033, en el que se enmarca la presente investigación, ha descrito el Manual de Economía (Parodi y otros, 2014), el Informe de Política Monetaria (Vásquez, 2016), el Informe Económico Regional (Oyarzún, 2016) y el Boletín Informativo del INE (Figueroa, 2016). Sin embargo, existe escasa información acerca de un género altamente utilizado en el quehacer profesional de la economía como es el Informe de Estabilidad Financiera, que toca temas fundamentales para el adecuado funcionamiento del sistema económico de un país. Su importancia queda de manifiesto, en parte, en la periodicidad de estas publicaciones, semestral para el informe publicado por el Banco Central de Chile y anual para el informe publicado por el Banco Federal Alemán.

En el contexto de los estudios de género orientados a la traducción especializada, el presente estudio se propone describir la organización retórica del género profesional del discurso de la economía Informe de Estabilidad Financiera a partir de un corpus de textos en español y en alemán provenientes, respectivamente, del Banco Central de Chile y del Banco Federal Alemán. En lo que sigue, se presenta el marco de referencia que sustenta el presente estudio, se explica la metodología aplicada, para luego exponer los resultados y finalizar con las conclusiones obtenidas a partir de esta investigación.

2. Marco de referencia

2.1. Los géneros discursivos

El concepto de género discursivo, sobre la base del enfoque teórico del Análisis del Discurso, con el tiempo ha ido transformándose y ampliando su ámbito de utilización. El origen del término género discursivo se atribuye a Bajtín (1982) quien plantea que los enunciados, ya sean orales o escritos, reflejan el uso real que hacen de la lengua los participantes de una u otra esfera de la actividad humana (como la vida cotidiana, los ámbitos educacional, laboral y profesional). Sobre esto señala Bajtín que "...cada esfera del uso de la lengua elabora sus tipos relativamente estables de enunciados, a los que denominamos *géneros discursivos*" (Bajtín, [1982] 2008: 245). Diversos autores han explicado el concepto de género y, según plantea Charadeaux (2004), lo han abordado desde distintas perspectivas, por lo cual no ha existido una unanimidad de criterios para su definición. Esto puede deberse también a la dificultad para establecer una categorización clara de los géneros discursivos, ya que estos están directamente relacionados con las actividades humanas, cuyas posibilidades son, en términos de Bajtín,

“inagotables”, y se desenvuelven en contextos institucionales, profesionales u otros ámbitos sociales más generales (Bhatia, 2004). Esta característica les otorga a los géneros discursivos una naturaleza cambiante, lo cual los hace ser en teoría infinitos (Coutinho y Miranda, 2009).

Como parte de la evolución del concepto de género, es posible notar que hasta mediados de los noventa existían tres líneas teóricas que iban profundizando su estudio y desarrollo, a saber, el Inglés para Fines Específicos, la Nueva Retórica y la Lingüística Sistémico Funcional, cada una de ellas con distintas orientaciones y ámbitos de aplicación (Hyon, 1996). Alrededor de una década más tarde, Swales (2009) afirma que en la teoría del género, los tres enfoques ya no tienen límites tan definidos en cuanto a sus diferencias, quizás incluso ya no existen, ya que se han ido complementando las distintas visiones.

Para este estudio resulta útil el enfoque de la Teoría de los Géneros Discursivos desde la enseñanza del Inglés para Fines Específicos, ámbito en el que destacan los autores Swales (1990, 2004, 2009) y Bhatia (1993, 2002, 2004, 2008) como dos de sus principales representantes. Ellos han abordado el tema del discurso académico y profesional en profundidad, utilizando un enfoque de análisis de género como un medio de estudiar el discurso hablado y escrito para fines aplicados, principalmente para la enseñanza de la competencia comunicativa académica tanto para hablantes nativos como no nativos de inglés. Para acercarse a una definición de género, Swales, en su influyente obra de 1990, propone la siguiente serie de criterios que caracterizan los géneros:

1. Un género es un tipo de evento comunicativo.
2. El principal criterio que convierte una serie de eventos comunicativos en género es un conjunto de propósitos comunicativos comunes.
3. Los ejemplares o realizaciones de los géneros varían en cuanto a su carácter prototípico.
4. Los principios subyacentes a un género establecen limitantes en cuanto a las contribuciones posibles en términos de contenido, posicionamiento y forma.
5. La nomenclatura que una comunidad discursiva le da a los géneros ofrece una forma de comprenderlos.

A partir de estos criterios, Swales propone la siguiente definición de género: “A genre comprises a class of communicative events, the members of which share some set of communicative purposes. These purposes are recognized by the expert members of the parent discourse community, and thereby constitute the rationale for the genre. This rationale shapes the schematic structure of the discourse and influences and constrains choice of content and style” (Swales, 1990: 58).

Un concepto clave dentro de estos criterios es el de comunidad discursiva. Las comunidades discursivas consisten en agrupaciones socioretóricas que se forman con el fin de trabajar hacia objetivos compartidos. Los miembros de estas comunidades están familiarizados con los géneros que se utilizan comunicativamente para alcanzar estos fines. Las necesidades comunicativas para alcanzar los objetivos priman por sobre las de socialización y solidaridad, característica que las diferencia de las llamadas comunidades lingüísticas (Swales, 1990).

Swales (1990) agrega que los ejemplares de los géneros evidencian similitudes en cuanto a estilo, contenido y audiencia meta, por lo cual, si un ejemplar cumple con las expectativas en estos términos, es considerado prototípico por los miembros expertos de una comunidad discursiva. Consecuentemente los géneros son, en términos de Bhatia (1993), altamente estructurados y convencionalizados. Importante es destacar que esto no implica que los géneros no puedan sufrir variaciones en sus realizaciones. Son los miembros expertos de una comunidad y que están más familiarizados con los géneros quienes tienen, especialmente, la capacidad de manipularlos y, en cierto modo, innovar en ellos, con el fin de lograr mayor efectividad y originalidad en sus discursos.

Como ya se ha mencionado, ambos autores han estudiado los géneros en ámbitos académicos y profesionales. En el caso de los géneros profesionales, estos son utilizados por una comunidad profesional en sus prácticas laborales, por lo que constituyen géneros altamente especializados. Los géneros profesionales, de acuerdo con Parodi (2008a), se encuentran al extremo de un *contiuum*, en cuyo extremo opuesto se ubican los géneros escolares. Entre ambos se puede ubicar los géneros académicos universitarios. Por lo tanto, a lo largo de su formación, una persona va pasando por distintas comunidades discursivas en las que va utilizando, y a veces también creando, los géneros adecuados para los distintos eventos comunicativos correspondientes a los propósitos específicos de las diversas situaciones de las cuales va participando.

2.1.1. Organización retórica de los géneros discursivos

Para describir cómo funcionan los géneros, tanto Swales (1990) como posteriormente Bhatia (1993) proponen describir su organización retórica relacionando forma y función en el texto. La organización retórica da cuenta de las funciones en términos de propósitos comunicativos que realizan las distintas partes en las cuales se organizan los contenidos de un género. Consecuentemente, la organización retórica constituye la estructura funcional del género y está constituida por distintos niveles. Uno de estos niveles es el de las *movidas estructurales* o *retóricas*, que Swales define como: "...a discoursal or rhetorical unit that performs a coherent communicative function in a written or spoken discourse" (Swales, 2004:228). Por lo tanto, una movida retórica es una unidad textual que cumple una función comunicativa que contribuye al propósito comunicativo global del género (Kanoksilapatham, 2007). Cabe destacar, para efectos metodológicos, que, al ser una unidad funcional, la movida no presenta una forma gramatical específica, por lo que puede adoptar distintas formas lingüísticas, como una cláusula, una oración o incluso un párrafo (Swales, 2004). En un segundo nivel se encuentran los *pasos* (*steps*) que forman las movidas. Estos pasos son "estrategias retóricas" (Bhatia, 1993), es decir, son las distintas opciones por las que el escritor puede optar para cumplir la función comunicativa de la movida. En la organización retórica de un género, estas unidades discursivas, movidas o pasos, pueden ser opcionales, presentarse en distinto orden o agruparse y presentarse en forma recurrente.

Esta línea de análisis, en la que destacan Swales y Bhatia, ha sido seguida por los trabajos de otra serie de autores que han descrito distintos géneros académicos y profesionales de diversas disciplinas (Flowerdew, 2000; Kanoksilapatham, 2007; Bruce, 2009; Poveda, 2010; Flowerdew y Wan, 2010). En el ámbito nacional

destacan los trabajos de Parodi, 2008b; Ibáñez, 2008; Sabaj y otros, 2011; Burdiles, 2015; Martínez, 2015 y Venegas y otros 2016. Referentes importantes para la presente investigación es la serie de trabajos que se han desarrollado para describir cómo se construye el conocimiento en el ámbito de la disciplina económica (Hernández y Hernández, 2008; Parodi y otros, 2014 y Vásquez, 2016).

2.2. El Informe de Estabilidad Financiera, un género de la economía

El Informe de Estabilidad Financiera (en adelante IEF) es un género profesional del ámbito de la economía que surge como parte del trabajo del banco central de un país, que incluye, entre otras tareas, mantener la estabilidad financiera a fin de permitir un adecuado funcionamiento del sistema económico. En el caso del Banco Central de Chile, el IEF se publica en forma semestral y, en el caso del Banco Federal Alemán, en forma anual.

La finalidad del IEF, explícita en el prólogo de cada ejemplar, consiste en dar a conocer los sucesos macroeconómicos y financieros recientes que pueden tener relevancia en la estabilidad financiera de la economía de un país, presentar una evaluación de riesgos y capacidad de resistencia del sistema financiero, así como presentar las nuevas políticas y normativas que lo regulan. Siguiendo la propuesta de descripción para los rasgos genéricos de Parodi y otros (2008), González (2016) caracteriza el IEF como un género profesional que circula en una comunidad discursiva compuesta, principalmente, por un escritor experto y un lector experto; no obstante, ciertos rasgos del IEF permiten afirmar que en esta comunidad también participan lectores semilegos. El contexto de circulación ideal es el ámbito laboral de la economía; sin embargo, este género se encuentra también al alcance del público general debido a la labor estatal y pública del Banco Central. El modo de organización discursiva del IEF es predominantemente descriptivo y, en términos de modalidad, es marcadamente multimodal.

3. Marco metodológico

Este estudio se propone describir la organización retórica del género profesional del discurso de la economía Informe de Estabilidad Financiera a partir de un corpus de textos en español y en alemán. Para alcanzar este objetivo, se siguió un enfoque cualitativo, con un diseño descriptivo-comparativo, dado que se persiguió especificar las propiedades que identifican la organización de un género discursivo y, además, se buscó comparar semejanzas y diferencias entre su realización en dos lenguas.

El corpus de investigación está conformado por textos en español y alemán obtenidos de las páginas Web del Banco Central de Chile y del *Deutsche Bundesbank* (Banco Federal Alemán), respectivamente. En ambos casos, los textos son conocidos por la comunidad discursiva como Informe de Estabilidad Financiera (en alemán *Finanzstabilitätsbericht*) y están disponibles en la sección publicaciones (en alemán *Veröffentlichungen*) de las respectivas páginas Web en formato digital .pdf. Para efectos de la diferenciación entre uno y otro idioma se utilizará la sigla IEF-E para el español e IEF-A para el alemán.

El corpus estuvo constituido por diez ejemplares del género, cinco en cada lengua. En el caso del IEF-E, se utilizaron los informes publicados entre el primer

semestre de 2011 y el primer semestre de 2013. Estos textos tienen, en promedio, 35.404 palabras y 71 páginas. Para el IEF-A, en tanto, se tomaron los informes publicados entre 2009 y 2013, los cuales tienen, en promedio, 44.874 palabras y 115 páginas. El tamaño total del corpus alcanza 401.393 palabras. Si bien el número de textos que conformaron el corpus no es muy grande, 10 en total, se determinó considerando su gran extensión y, además, que el análisis que se llevó a cabo abarcó los textos en su totalidad y no solo apartados de ellos.

El análisis consistió en la identificación y descripción de la organización retórica del género en ambos idiomas a fin de determinar los que se considerarán rasgos distintivos del IEF. En primer lugar, se identificaron las unidades retóricas en términos de movidas según sus propósitos comunicativos (Swales, 1990, 2004; Bhatia, 1993; Biber y otros, 2007). En un análisis posterior y siguiendo en función de los propósitos comunicativos, y como una forma más adecuada de abarcar cada texto en su totalidad, se realizó un reordenamiento de las movidas. Esto dio lugar a la agrupación de algunas de ellas en *macromovidas* (Parodi, 2010), cuya función comunicativa se cumple en unidades discursivas más extensas. A partir de estos análisis se elaboraron dos tablas que dan cuenta de la organización retórica del IEF en español y en alemán respectivamente. Estas tablas fueron sometidas a la evaluación de pares expertos, una doctora que ha investigado la organización retórica en otros géneros discursivos, para el caso del IEF-E, y un docente hablante nativo de alemán traductor de español e inglés, para el IEF-A.

A continuación, y a partir del análisis de ambas tablas y considerando los comentarios de los evaluadores, se elaboró una tabla final que muestra la organización retórica del IEF, considerando sus Macromovidas, Movidas y Pasos retóricos más prototípicos. Finalmente se analizaron las diferencias principales entre el IEF en ambas lenguas.

4. Resultados

El objetivo de esta investigación consistió en describir la organización retórica del género Informe de Estabilidad Financiera en español y en alemán. En lo que sigue, se presentan y discuten los resultados obtenidos a partir de este objetivo, comenzando con la organización retórica global del IEF, para continuar con las características y ejemplificación de los pasos más relevantes. Finalmente se presentan las diferencias principales entre la realización del género en español y en alemán.

4.1. Organización retórica del género IEF

El análisis de la organización retórica del IEF arrojó una estructura funcional jerarquizada en multiniveles que abarca, además de las movidas y pasos retóricos, una unidad discursiva mayor llamada *macromovida* (Parodi, 2008b), cuyo macropropósito comunicativo implica un nivel de abstracción superior a la movida, por lo que resulta adecuada para describir la organización de textos extensos. La Figura 1 muestra la organización global del género IEF en términos de macromovidas (MM), movidas (M) y pasos (P).



Figura 1. Macromovidas, movidas y pasos del IEF.

Como se puede observar en la Figura 1, la organización retórico-funcional del género IEF está compuesta por tres macromovidas retóricas, a saber, MM1 *Presentación*, MM2 *Revisión de la estabilidad financiera* y MM3 *Respaldo bibliográfico*. Estas macromovidas se realizan en cinco movidas y seis pasos retóricos distribuidos en forma variable entre las tres macromovidas.

La MM1 *Presentación* tiene como macropropósito comunicativo presentar el IEF de manera preliminar y resumir las informaciones principales. La *Presentación* introduce el IEF al lector, al que le permite saber de dónde surge el texto, por qué motivo y con qué propósito se elabora; dicho de otro modo, contextualiza el texto. Además, presenta una macrosemantización (Venegas, 2005) de las informaciones más relevantes del informe.

El núcleo del IEF lo constituye la MM2 *Revisión de la estabilidad financiera*, puesto que en ella se realiza mayormente el propósito fundamental del género que consiste en guiar la estabilidad financiera de un país, y resulta ser, además, la más compleja en cuanto a su estructuración. La MM2 abarca dos movidas, las que, a su vez, se operacionalizan en cinco pasos retóricos. A diferencia de las otras dos macromovidas, la MM2 contiene una movida que opera en forma recursiva, la M2.1 *Evolución de la estabilidad financiera*. Esta unidad se repite a lo largo del texto formando ciclos según la cantidad de temáticas financieras que se revisen en el IEF. En la Figura 2 se esquematiza este funcionamiento dinámico de la M2.1, que tiene por objetivo presentar cómo se ha desarrollado una temática financiera desde el cierre del informe anterior.

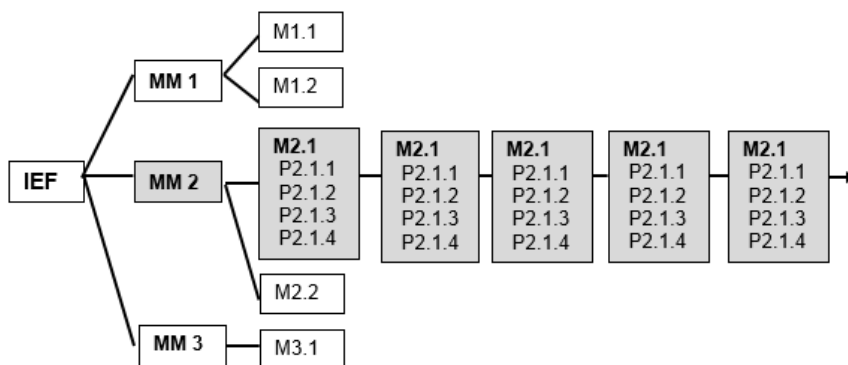


Figura 2. Ocurrencia recursiva de la M2.1.

Esta ocurrencia recursiva de una movida se ha identificado también en distintas unidades retóricas de otros géneros discursivos de distinta extensión, como en una movida del Artículo de Investigación (Sabaj y otros, 2011), en una macromovida del género Manual (Parodi, 2008b; Parodi y otros, 2014) y en una movida en el género de la medicina Caso Clínico (Burdiles, 2016).

De los cuatro pasos en que se realiza la M2.1, el principal es el P2.1.2 *Análisis*, en el que se entrega abundante información sobre la temática tratada en la sección, ya sea sobre algún cambio o situación particular, las causas de alguna variación desde el informe anterior, las proyecciones dadas las condiciones actuales, comparaciones con periodos anteriores o en relación con recomendaciones. El *Análisis* es un paso que opera reiterativamente en las distintas subsecciones del IEF, sin embargo, no de un modo totalmente sistemático. La identificación de este paso manifiesta un grado menor de abstracción analítica o, dicho de otro modo, un análisis con el que se pretende lograr un cierto nivel de especificidad, a pesar de la complejidad y extensión del género. En el ejemplo (a) se puede observar información, tanto en alemán como en español, con respecto a variaciones en una materia específica:

- (a) “Desde el último Informe, la Posición de Inversión Internacional Neta (PIIN) aumentó su saldo deudor de 7,9 a 10,3% del PIB en el primer trimestre del 2012 (gráfico II.10). Esto, debido principalmente al aumento de la posición deudora neta de las empresas —con una posición de US\$120.900 millones, equivalente a 48% del PIB”. (IEF-E 2012_1)

“Unterstützt durch umfangreiche Refinanzierungsaktivitäten in den Jahren 2010 und 2011, hat sich der kurzfristige Finanzierungsbedarf kapitalmarktaktiver Unternehmen in Europa und den USA deutlich reduziert”. (IEF-A_2011)

[Apoyada por las amplias actividades de refinanciamiento en los años 2010 y 2011, la necesidad de financiamiento de las empresas del mercado de capitales en Europa y los EE.UU. se ha reducido notablemente. (T. de A.)]

En el ejemplo (b) se explican las causas de un cambio:

- (b) Ein weiterer Grund für den ausgeprägten Gleichlauf der Preise von risikoreichen Finanzaktiva könnte darin liegen, dass die Bedeutung von Derivaten und von passiven Investmentstrategien zugenommen hat. (IEF-A_2011)

[Otra causa para una marcha sin fluctuaciones de los precios de los activos financieros de alto riesgo podría que ha aumentado la importancia de derivados y de estrategias pasivas de inversión. (T. de A.)]

En el ejemplo (c) se observa una proyección en relación con una temática en particular:

- (c) Con todo, persiste el riesgo de que estos flujos de capitales se reviertan, especialmente a la luz de los acontecimientos más recientes en los mercados financieros internacionales. Ello podría darse en particular en sus componentes más volátiles, conduciendo así a eventos de volatilidad cambiaria. (IEF-E 2013_1)

La tercera macromovida, MM3 *Respaldo bibliográfico*, que tiene como propósito facilitar la búsqueda de información sobre las distintas temáticas, se realiza mediante la M3.1 *Bibliografía*. A pesar de su aparente simplicidad, en este estudio

se la identificó como una macromovida dada la gran diferencia en relación con el propósito comunicativo que ella cumple en comparación con las otras dos macromovidas.

Retomando lo señalado por Swales (1990), un género es un evento que persigue un propósito comunicativo. En el caso del IEF, como se indicó más arriba, su propósito genérico es guiar la estabilidad financiera de un país. Dado que este propósito se realiza, a su vez, mediante la consecución de las movidas y de los pasos, una descripción profunda de este género se obtiene a partir de los propósitos de dichas unidades discursivas. A continuación, en la Tabla 1 se presenta en detalle la organización retórica del género IEF incluyendo sus macromovidas, movidas y pasos, cada uno con sus respectivos propósitos comunicativos.

Macromovida 1: Presentación Presentar el IEF de manera preliminar y resumir las informaciones principales	
Movida 1.1 Prefacio	Presentar el IEF a modo de introducción
Paso 1.1.1 Contextualización	Describir la función del banco central
Paso 1.1.2 Propósito	Presentar el propósito comunicativo global del IEF
Movida 1.2. Resumen	Macrosemantizar informaciones con respecto a distintas temáticas del IEF
Macromovida 2: Revisión de la estabilidad financiera Informar sobre temáticas económicas relevantes para dar cuenta de la estabilidad financiera	
Movida 2.1 Evolución de la estabilidad financiera	Presentar la evolución de la temática desde el IEF anterior
Paso 2.1.1 Síntesis inicial	Macrosemantizar la información principal del capítulo
Paso 2.1.2 Análisis	Informar y explicar las variaciones o invariaciones, sus (posibles) causas, establecer proyecciones y recomendaciones
Paso 2.1.3 Macrosemantizaciones	Sintetizar y destacar las informaciones principales.
Paso 2.1.4 Recuadros	Profundizar una temática tratada en el capítulo
Movida 2.2 Normativas	Describir las nuevas normativas y sus objetivos
Macromovida 3: Respaldo bibliográfico Facilitar la búsqueda de información con respecto a las distintas temáticas	
Movida 3.1 Bibliografía	Presentar las fuentes bibliográficas a las cuales se hace referencia en el IEF

Tabla 1. Síntesis de la organización retórica del género Informe de Estabilidad Financiera

4.2. Diferencias más relevantes en la configuración retórica del IEF en español y en alemán

Luego del análisis de la organización retórica del IEF a partir de un corpus compuesto por textos en español y en alemán, quedaron de manifiesto dos diferencias principales, a saber, que una macromovida opera de forma distinta en ambas lenguas y que, para la consecución de su propósito comunicativos, el IEF en español requiere de una macromovida adicional.

En relación con la primera diferencia se observa que en el IEF-E, la MM3 *Respaldo bibliográfico* está formada por una única movida, M3.1 *Bibliografía*, y opera por única vez en la sección final del texto. La *Bibliografía* consiste en una lista alfabética con las fuentes bibliográficas mencionadas en el IEF. En el IEF-A, en cambio, la MM3 (Fig. 3) evidencia la particularidad de que se realiza mediante dos movidas, a saber, la ya mencionada M3.1 *Bibliografía*, que opera recursivamente al final de cada una de las temáticas o apartados, y a través de la M3.2 *Publicaciones*, un conjunto de listados de publicaciones ubicado al final del texto. Estos listados consisten, de manera invariable, en una serie de IEF de años anteriores, una serie de artículos contenidos en los informes mensuales de estabilidad financiera y una serie de documentos de estudios económicos y financieros. Esta movida da cuenta de un alto grado de especialización en las distintas temáticas que se pone a disposición de los lectores en el caso del género IEF en alemán.

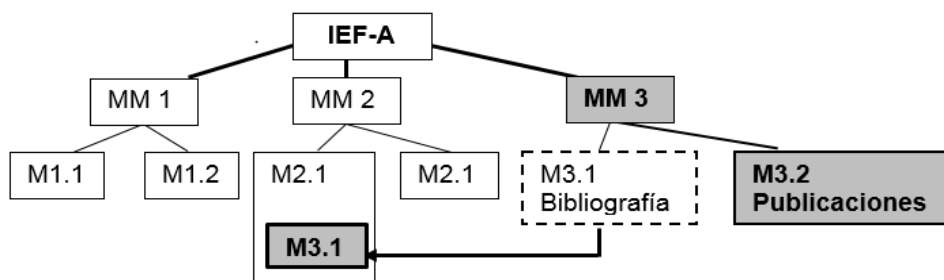


Figura 3. IEF en alemán.

En la Figura 3 se puede apreciar la particularidad de la MM3 *Respaldo bibliográfico*, que en alemán está compuesta por las dos movidas, M3.1 *Bibliografía* y M3.2 *Publicaciones*. Esta última movida que, como se ha dicho, es propia del IEF-A proporciona al lector un listado bibliográfico específico sobre cada materia tratada, con lo cual se le podría facilitar aún más la tarea investigativa para la profundización en los distintos temas.

La segunda diferencia observada dice relación con la macromovida adicional del IEF-E mencionada más arriba, la cual se identificó como MM4 *Orientaciones para la lectura*. Esta macromovida está compuesta por dos movidas: la M4.1 *Glosario*, cuyo propósito comunicativo es presentar definiciones de términos especializados del área económica; y la M4.2 *Abreviaturas*, mediante la cual se presenta un listado de abreviaturas utilizadas en el IEF-E. En la Figura 4 se observa la organización de la MM4.

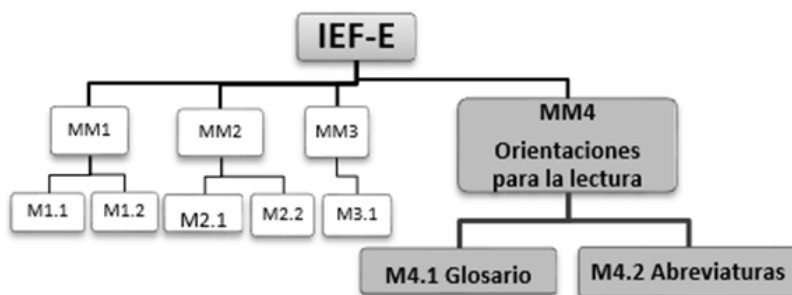


Figura 4. IEF en español.

Se puede afirmar que la MM4 revela cierta consideración con los lectores del género, puesto que les proporciona claves que le servirán de apoyo para una mejor comprensión de un género que es altamente especializado.

De acuerdo a los resultados obtenidos a partir del corpus estudiado, tanto la M3.2, presente en el género en alemán, como la MM4, presente en el género en español, pueden considerarse periféricas, esto es, una movida y una macromovida, respectivamente, que no constituyen rasgos distintivos del género IEF, pero que para su realización en distintas lenguas resulta relevante.

5. Conclusiones

Como se mencionó oportunamente, el objetivo principal de este estudio consistió en describir la organización retórica del género profesional del discurso de la economía Informe de Estabilidad Financiera (IEF) a partir de un corpus de textos en español y en alemán.

La descripción conseguida de manera detallada permitió desplegar el conocimiento de este género profesional y dar cuenta de su estructura retórica determinando las distintas unidades retórico-funcionales que lo componen en distintos niveles y definiendo, para cada una de ellas, sus respectivos propósitos comunicativos (v. Tabla 1). Cada uno de ellos contribuye a la consecución del propósito comunicativo global del IEF que consiste en guiar la estabilidad financiera de un país.

El IEF es un género que posee una mayor complejidad en algunos de sus apartados y menor complejidad en otros. Esto queda de manifiesto, por un lado, en la configuración de la MM2 *Revisión de la estabilidad financiera* compuesta por dos movidas, una de las cuales opera recursivamente, y cinco pasos retóricos. Por otro lado, se observaron movidas que se operacionalizan sin necesidad de valerse de pasos retóricos para ello, lo que evidencia un menor grado de complejidad retórico-estructural. Se podría decir que la función comunicativa que cumplen se realiza en ella misma, sin tener que ir concretando subfunciones. Esto puede observarse en las movidas 1.2 *Resumen* y 2.2 *Normativas*.

Otro rasgo del IEF que llama la atención luego de indagar la organización funcional es el empleo de la síntesis como una estrategia retórica que reaparece frecuentemente en distintas partes del texto. Este recurso puede facilitar la lectura a quien requiere enfocarse rápidamente en la información esencial, porque puede ubicarse mejor en el mapa del texto y programarse para captar la información que encontrará posteriormente. Estas síntesis se encuentran tanto en la parte inicial de

todos los textos, en la que se hace una introducción del IEF, como en la MM2 *Revisión de la estabilidad financiera*, correspondiente al núcleo del género, donde se observa al inicio de cada temática o ‘capítulo’ y también repetidamente a lo largo de cada uno de ellos. Por lo tanto, estas síntesis también pueden servir para facilitar la lectura a un lector semilego que no requiera profundizar en la materia, pero a quien sí le puede interesar la información particularmente para fines profesionales o divulgativos, como es el caso de la prensa económica.

El género IEF se realiza de manera distinta en español y en alemán con respecto al énfasis en la relación con los lectores. Por un lado, la diferencia en la MM3 *Respaldo bibliográfico* podría indicar una tendencia del alemán a favorecer la lectura más bien por parte de lectores expertos que semilegos. En esta lengua, se entrega un listado de otros informes y artículos especializados en temáticas económicas y financieras, lo que constituye la movida M3.2 *Publicaciones*, la que no está presente en el IEF-E. En español, en cambio, solo se presenta un listado de las fuentes bibliográficas utilizadas para la redacción del IEF. Se puede concluir, entonces, que en alemán se favorece y facilita la profundización en las materias para los lectores expertos.

Por otro lado, el IEF en español presenta una MM4 adicional que se puede considerar como un acercamiento a un lector más bien semilego, ya que esta incluye un glosario de términos especializados del área económica y un listado de abreviaturas utilizadas en el IEF. Estos recursos textuales facilitarían la lectura comprensiva a dicho lector. En consecuencia, ambas unidades retórico-funcionales, M3.2 del IEF-A y MM4 del IEF-E, parecieran ser estrategias para ‘acercarse’ al lector, pero desde distintos enfoques.

Dado el alto grado de especialización del género profesional IEF, esta descripción constituye, sin duda, un aporte para la traducción especializada en el ámbito de la economía, puesto que permite conocer de manera detallada la estructura funcional de este género. El conocimiento profundo de la organización retórica facilita al traductor la comprensión del texto, en la medida en que pone de relieve qué propósitos comunicativos subyacen a las distintas partes del IEF, lo que finalmente conllevará a una traducción precisa de los contenidos necesarios para cumplir estos propósitos comunicativos. El dominio de estos rasgos, por lo tanto, le otorga al traductor una competencia genérica altamente beneficiosa para su práctica profesional.

Agradecimientos

Esta investigación está enmarcada en el proyecto Fondecyt 1130033.

Bibliografía

- Bajtín, M. ([1982] 2008). El problema de los géneros discursivos. En M. Bajtín, *Estética de la creación verbal* (pp. 245-290). Argentina: Siglo XXI.
- Bhatia, V. (1993). *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. Inglaterra: Longman.
- Bhatia, V. (2002). Applied genre analysis: a multi-perspective model. *Ibérica*, 4, 3-19.
- Bhatia, V. (2004). *Worlds of Written Discourse*. Nueva York, Londres: Continuum.

- Bhatia, V. (2008). Genre analysis, ESP and professional practice. *English for Specific Purposes*, 27, 161-174.
- Biber, D., Connor U. y Upton, T. (2007). *Discourse on the Move: Using Corpus Analysis to Describe Discourse Structure*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Bondi, M. (1995). World of Fact and World of Hypothesis in Economics Textbooks. en V. Negri Zamagni (ed.), *Annale 1994/1995*, Università degli Studi di Bologna, Facoltà di Economia, Sede di Forlì (pp. 341-354). Cesena: Società Editrice Il Ponte Vecchio.
- Bondi, M. (2010). Arguing in economics and business discourse: Phraseological tools in research articles. *Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée*, 2, 219-234.
- Bruce, I. (2009). Results sections in sociology and organic chemistry articles: A genre analysis. *English for Specific Purposes*, 28, 105-124.
- Burdiles, G. (2012). *Descripción de la organización retórica del género Caso Clínico de la Medicina a partir del Corpus CCM-2009*. Tesis doctoral. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile.
- Burdiles, G. (2015). La organización retórica de la macromovida Relato del Caso en el género Caso Clínico en español: Convenciones y desacuerdos en nueve especialidades médicas. En Parodi, G. y Burdiles, G. (eds.), *Leer y escribir en contexto académicos y profesionales: Género, Corpus y Métodos* (pp. 187-218). Santiago, Chile: Editorial Planeta Chilena S.A.
- Burdiles, G. (2016). Género Caso Clínico: Organización retórica de su macromovida Relato del Caso en publicaciones médicas chilenas. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 49(91), 192-216.
- Calvi, M. (2010). Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación. *Ibérica*, 19, 9-32.
- Charadeau, P. (2004). La problemática de los géneros: De la situación a la construcción textual. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 37(56), 23-39.
- Coutinho, M. y Miranda, F. (2009). To Describe Genres: Problems and Strategies. En Bazerman, C., Bonini, A. y Figueiredo, D. (eds.), *Genre in a Changing World* (pp. 35-55). EE.UU: The WAC Clearinghouse, Parlor Press.
- Ezpeleta, P. (2008). El informe técnico. Estudio y definición del género textual. En L. Pegenaute, *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI* (pp. 429-438). Barcelona: PPU.
- Figueroa, L. (2016). *Descripción retórico-funcional del género Boletín Informativo del área de empleo del INE*. Tesis de licenciatura. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile.
- Flowerdew, L. (2000). Using a genre-based framework to teach to teach organizational structure in academic writing. *ELT Journal*, 54, 369-378.
- Flowerdew, J. y Wan, A. (2010). The linguistic and the contextual in applied genre analysis: The case of the company audit report. *English for Specific Purposes*, 29, 78-93.
- García, I. y Monzó, E. (2003). Una enciclopedia para traductores. Los géneros de especialidad como herramienta privilegiada del traductor profesional. En Muñoz, R. (ed.), *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción*. Granada: Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación.
- García, I. (2005). El género y la lengua propia: el español de especialidad. En García, I. (ed.), *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas* (pp. 117-134). Berna: Peter Lang.
- GENTT (2005). El concepto de género: entre el texto y el contexto. En García, I. (ed.), *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas* (pp. 7-13). Berna: Peter Lang.

- González, C. (2016). *Informe de Estabilidad Financiera: Descripción y comparación en español y alemán de un género profesional de la economía*. Tesis de magíster. Universidad Católica de la Santísima Concepción, Chile.
- Hernández, C. y Hernández, J. (2008). Discursive analysis and pragmatic metadiscourse in four sub-areas of Economics research articles. *Ibérica*, 16, 81-108.
- Hyon, S. (1996). Genre in Three Traditions: Implications for ESL. *TESOL*, 30(4), 693-722.
- Ibáñez, R. (2008). El Texto Disciplinar y el acceso al conocimiento desde el análisis de género: ¿Regulación del conocimiento o persuasión? En Parodi, G. (ed.), *Géneros académicos y géneros profesionales: accesos discursivos para saber y hacer* (pp. 17-37). Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- Kanoksilapatham, B. (2007). Writing scientific research articles in Thai and English: similarities and differences. *Silpakorn University International Journal*, 7, 172-203.
- Martínez, J. (2009). El léxico del español de los negocios: Propuesta de análisis para su enseñanza y aprendizaje. *Investigaciones Lingüísticas en el Siglo XXI*, 169-187.
- Martínez, J. (2015). El género Tesis Doctoral de Historia y Física: Descripción y variación retórico-funcional. En Parodi, G. y Burdiles, G. (eds.), *Leer y escribir en contexto académicos y profesionales: Género, Corpus y Métodos* (pp. 113-151). Santiago, Chile: Editorial Planeta Chilena S.A.
- McCloskey, D. (1985). *The rhetoric of Economics*. Madison: University of Wisconsin Press.
- Nord, C. (2007). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Tübingen: Julius Groos Verlag.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis*, 2(2), 3-35.
- Orts, M. A. (2009). Legal genres in English and Spanish: some attempts of analysis. *Ibérica*, 18, 109-130.
- Oyarzún, K. (2016). *Aproximación a la descripción del discurso profesional de la economía*. Tesis de licenciatura, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile.
- PACTE (2003). Building a Translation Competence Model, en Alves, F. (ed.): *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research* (pp.43-66). Amsterdam: John Benjamins.
- Parodi, G. (2008a). Géneros del discurso escrito: Hacia una concepción integral desde una perspectiva sociocognitiva. En Parodi, G. (ed.), *Géneros académicos y géneros profesionales: accesos discursivos para saber y hacer* (pp.17-37). Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- Parodi, G. (2008b) La organización retórica del género Manual: ¿Una “colonia encadenada”? En Parodi, G. (Ed.), *Géneros académicos y géneros profesionales: accesos discursivos para saber y hacer* (pp.170-198). Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- Parodi, G., Venegas, R., Ibáñez, R. y Gutiérrez, R. (2008). Géneros del discurso en el Corpus PUCV-2006: Criterios, definiciones y ejemplos. En Parodi, G. (ed.), *Géneros académicos y géneros profesionales: accesos discursivos para saber y hacer* (pp. 40-73). Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- Parodi, G. (2010). Multisemiosis y lingüística de corpus: artefactos (multi)semióticos en los textos de seis disciplinas en el corpus PUCV-2010. *RLA*, 48(2), 33-37.
- Parodi, G., Boudon, E. y Julio, C. (2014). La organización retórica del género Manual de Economía: Un discurso en tránsito disciplinar. *RLA* 52(2), 133-163.
- Poveda, P. (2010). La estructura retórica de la memoria de arquitectura de divulgación: un análisis de género. *Ibérica*, 19, 55-76.
- Rubinstein, A. (2000). *Economics and Language – Five Essays*. UK: Cambridge University Press.

- Sabaj, O., Toro, P. y Fuentes, M. (2011). Construcción de un modelo de movidas retóricas para el análisis de artículos de investigación en español. *Onomázein*, 24(2), 245-271.
- Stagnaro, D. (2010). Expresión de la evaluación en conclusiones de artículos del dominio de la economía. En Actas del Congreso Regional de la Cátedra UNESCO en Lectura y Escritura: "Cultura Escrita y Políticas Pedagógicas en las Sociedades Latinoamericanas Actuales". Cátedra UNESCO – Universidad Nacional de General Sarmiento. Argentina.
- Stagnaro, D. (2012). Negociación del conocimiento en el artículo de investigación de economía: exploración del subsistema de modalización del español de Argentina y lineamientos para una propuesta didáctica. En Actas del VIII Congreso de la ALSFAL Lenguaje y sociedad. Aportes de la lingüística sistémico-funcional al análisis del discurso verbal y multimodal en la educación y otras disciplinas. Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Católica del Uruguay, Montevideo-Uruguay.
- Suau, F. (2013). *El género y el registro en la traducción del discurso profesional: un enfoque funcional aplicable a cualquier lengua de especialidad*.
- Swales, J. (1990). *Genre Analysis – English in academic and research settings*. UK: Cambridge.
- Swales, J. (2004). *Research Genres – Explorations and Applications*. UK: Cambridge.
- Swales, J. (2009). Worlds of Genre – Metaphors of Genre. En Bazerman, C., Bonini, A. y Figueiredo, D. (eds.), *Genre in a Changing World* (pp. 3-16). EE.UU: The WAC Clearinghouse, Parlor Press.
- Vásquez, L. (2016). *Estudio multidimensional del género informe de política monetaria IPOM en el discurso de la economía*. Tesis doctoral, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile.
- Venegas, R., Zamora, S. y Galdames, A. (2016). Hacia un modelo retórico-discursivo del macrogénero Trabajo Final de Grado en Licenciatura. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 49(91), 247-279.